

—8—2021—

Informativo traduzido em 5 idiomas para os estrangeiros

外国人のための5か国語翻訳版広報

No.290

Publicação: Prefeitura Municipal de Kanuma

発行: 鹿沼市役所

Edição: Divisão do cidadão

Seção de Apoio às Atividades Locais

Associação Internacional de Kanuma

編集: 市民部地域活動支援課

鹿沼市国際交流協会



ベリーちゃん

かぬま

■ O COVID-19 está se alastrando! Vamos obter informações verdadeiras e seguras!!

○ Para o seu bem e o bem de todos, vamos evitar o contágio durante o inverno!

■ 新型コロナウイルスが広がっています! 正しい情報を得ましょう!!

○ 自分のため、みんなのため感染防止対策をしましょう!

Não vamos nos reunir, não vamos comer ou beber em grupos de mais de 5 pessoas
 みんなで集まったり、5人以上で飲んだり食べたりするのは、やめましょう。



● Vamos evitar aglomerações! Lugares apertados! Lugares fechados!

● 3密にならないようにしましょう!

【密集・密接・密閉】



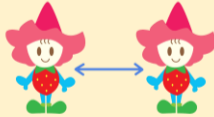
● Vamos usar máscara!

● マスクをつけよう!



● Vamos manter distância uns dos outros!

● 人との間を空けよう!



● Vamos lavar as mãos!

● 手を洗おう!



○ Para os estrangeiros residentes na província de Tochigi telefone de atendimento 24 horas ☎028-678-8282

Ligue caso tenha alguma preocupação de contágio do COVID-19. Horário de atendimento: das 0:00~24:00

○ 栃木県に住む外国人のための新型コロナウイルス相談ホットライン ☎028-678-8282

新型コロナウイルスの感染が心配なときは、電話してください。受付時間 0:00~24:00



■ Sobre a vacinação contra o COVID-19

É possível receber a vacina contra o COVID-19.

■ 新型コロナウイルスのワクチン接種について

新型コロナウイルスのワクチン接種ができます。

Para obter maiores informações, consulte a HP da cidade ou o Centro de Consulta (☎0570-020-212)

新しい情報は鹿沼市のホームページや予約・相談コールセンターで確認してください。

■ Renovação da qualificação para receber auxílio da criança e para subsídio de pagamento hospitalar para pais solteiros

Kosodate Shien-Ka- Kodomo Kyufu-Gakari

(Divisão de Apoio e Assistência à Criança - Seção de Benefícios para Criança) ☎ 0289(63)2172

A qualificação para receber o auxílio da criança e o subsídio para pagamento hospitalar para pais solteiros deverá ser revisto no mês de agosto. Este procedimento é importante para que se possa continuar recebendo o auxílio financeiro. Estaremos enviando no princípio de agosto o formulário a ser preenchido pelas pessoas que já recebem o auxílio para que providenciem a renovação de sua qualificação.

Prazo máximo para apresentar os documentos: 31 de agosto (terça-feira)

Local: Seção de Benefícios para criança (Kodomo Kyufu Gakari) guiche 31 no 3º andar da Prefeitura (Shinkan)

* A partir do dia 16 de agosto estaremos atendendo no prédio novo da prefeitura. (Edifício Administrativo 5º andar guichê 4)

■ 児童扶養手当・ひとり親家庭医療費制度の資格を新しくする時期です 子育て支援課 とも給付係 ☎0289(63)2172

8月は児童扶養手当の現況届の提出と、ひとり親家庭医療費支給資格を新しくする時期です。これは、手当の支給や医療費の助成が受けられるかを定める大切な手続きです。手続きが必要な人には8月の初めに手紙を送ります。手続きをしてください。

提出期限 8月31日(火)

提出場所 とも給付係(市役所 新館3階 ③)

*8月16日から新しい市役所で受付をします。(市役所 行政棟5階 ④)

■Empréstimo estudantil da Cidade de Kanuma

Kyoiku Somu- Ka Somu Seisaku- Gakari

(Divisão de Assuntos Gerais de Educação - Seção de Assuntos Gerais e Política) ☎ 0289(63)2234

Pessoas que residem em Kanuma, e que por razões econômicas, não podem frequentar a escola poderão solicitar empréstimo de dinheiro para os estudos.

Para maiores informações contate a seção de Assuntos Gerais e Política.

Valor mensal do empréstimo: Para Universitários até 40 mil ienes mensais

Para alunos do colegial e outros até 15 mil ienes mensais

■鹿沼市奨学金を借りられます

教育総務課総務政策係 ☎0289(63)2234

鹿沼市に住んでいて、経済的な理由で学校に通うのが難しい人はお金を借りることができます。

詳しくは総務政策係に聞いてください。

貸付額 (月額) 大学等 40,000円以内 高校等 15,000円以内

■Sobre o recolhimento de lixo no dia 9 de Agosto

Haikibutsu Taisaku-Ka Haikibutsu Taisaku- Gakari

(Divisão de Gerenciamento de Resíduos - Seção de Gerenciamento de Resíduos) ☎ 0289(64)3241

Cuidado! Não haverá recolhimento de lixo nas lixeiras do bairro e também no Clean Center no dia 9 de agosto (seg)

■8月9日のごみの収集について

廃棄物対策課廃棄物対策係 ☎0289(64)3241

8月9日(月)は、ごみの収集、環境クリーンセンターへのごみの持ち込みは休みです。注意してください。

■Como separar e jogar o lixo!

Haikibutsu Taisaku-Ka Haikibutsu Taisaku- Gakari

(Divisão de Gerenciamento de Resíduos - Seção de Gerenciamento de Resíduos) ☎ 0289(64)3241

Todas as quartas-feiras o lixo do tipo "Outros Plásticos de Recipientes e Embalagens" são aqueles que sobram como lixo quando tiramos seu conteúdo e o utilizamos ou consumimos. As embalagens de obentô devem ser lavados levemente escorrendo a água antes de serem jogadas. Quando a embalagem estiver muito suja e que não saia facilmente com água, jogue no dia do lixo queimável em saco plástico designado pela prefeitura.



Embalagens com esta marca deverão ser jogadas às quartas-feiras
このマークがついているものは水曜日に捨ててください

Objetos de plástico como vasos, brinquedos, cabides, enfim, objetos que tenham formato deverão ser colocados no saco de lixo designado pela prefeitura e jogados como lixo queimável.

プラスチックでできているプランター・おもちゃ・ハンガー等、製品として形になっている物は市の指定袋に入れて、燃やすごみの日に捨ててください。

■ごみの分け方・出し方のポイント

廃棄物対策課廃棄物対策係 ☎0289(64)3241

毎週水曜日に出す「その他のプラスチック製容器包装」は、商品のなか身を出したり食べたりして、いらなくなった入れ物や袋などです。弁当の入れ物などは軽く水で洗ってから捨ててください。汚れが落ちないごみは、燃やすごみの日に市の指定袋に入れて出してください。

■O cartão do Seguro Nacional de Saúde mudará a partir do dia 1° de agosto

Hoken Nenkin-Ka Kokuho Gakari

(Divisão de Seguro e Pensão Nacional – Seção de Seguro Nacional) ☎ 0289 (63) 2166

O novo cartão do Seguro Nacional de Saúde será de cor verde claro. O envio do novo cartão está previsto para o final do mês de julho.

- O cartão atual deverá ser inutilizado pela própria pessoa depois do mês de agosto.
- O cartão será enviado para cada pessoa da família.
- O cartão tem validade até o dia 31 de julho de 2022 mas as pessoas que se enquadram no quadro abaixo terão essa data fixada de outra maneira.

Pessoas qualificadas 対象者	Validade 有効期限	
Pessoas que completarão 75 anos entre agosto de 2021 até julho de 2022 2021年8月から2022年7月に75歳になる人	Até um dia antes de completar 75 anos 75歳の誕生日の前日	Enviaremos a você um cartão de seguro saúde que você poderá usar a partir do seu 75º aniversário 75歳の誕生日から使える保険証を送ります

※ Para aqueles que tem visto de média ou longa permanência, a validade do cartão é a mesma data do vencimento do visto.

○ Nos casos abaixo relacionados, favor entrar em contato no prazo máximo de 14 dias

1. Caso ingresse em outro tipo de Seguro-Saúde o cancelamento do Seguro Nacional de Saúde deverá ser feito pessoalmente. O cancelamento não se processa automaticamente.
 - O que é necessário trazer para solicitar o cancelamento: O cartão de todos os familiares e o novo cartão de todos os familiares.
2. Será necessário comparecer para informar quando ocorrer mudança de endereço, chefe de família ou nome do portador do cartão.
 - O que é necessário trazer para solicitar a alteração: O cartão de todos os familiares

○ **Local para realizar o procedimento** : Hoken Nenkin-Ka (Prefeitura 1º andar guichê 9)

A partir do dia 16 de agosto estaremos atendendo no prédio novo da prefeitura. (Prefeitura Gyousei -To 1º andar guichê 2) ou Centros Comunitários

※ Caso não possa comparecer à prefeitura ou ao Centro Comunitário, poderá fazer o procedimento pelo correio. Consulte pelo telefone acima.

○ Exame médico específico: Estaremos enviando para as pessoas que possuem o cartão de Seguro Nacional de Saúde com idade entre 40 a 74 anos, cupons para realizarem exames médicos específicos. Faça exames médicos ao menos 1 vez ao ano. Caso perca os cupons, poderemos envia-los novamente. Por favor nos procure.

■ **8月1日から国保の被保険者証（保険証）が新しくなります** 保険年金課 国保係 ☎0289(63)2166

国民健康保険(国保)の新しい保険証は、うすみどり色です。7月の終わりに送ります。

○有効期限が過ぎた保険証は、8月になってから自分で処分してください。

○保険証は加入者1人1枚送ります。

○保険証の有効期限は2022年7月31日です。表に書いた人は、別に決められています。

中長期滞在の人の有効期限は在留期間の終わりの日です。

○**こんなときは、必ず14日以内に届け出をしてください**

①他の健康保険に入った場合…自分で国保をやめる手続きが必要です。**自動的にやめることはできません。**

・届け出に必要なもの・・・国保の保険証(全員分)、新しく入れた健康保険の保険証(全員分)

②住所・世帯主・名前が変わった場合…届け出が必要です。

・届け出に必要なもの 国保の保険証(全員分)

○届出場所 保険年金課(市役所本館1階) / 8月16日からは 行政棟1階②・コミュニティセンター

※市役所やコミュニティセンターに行くことができない場合は、郵送で手続きできます。相談してください。

○**特定健診** 国保に入っている40～74歳の人に特定健康診査の受診券を送ります。1年に1回、健診を受けましょう。受診券をなくした場合は、また発行します。聞いてください。

■ **Vamos efetuar o pagamento adicional de pensão nacional**

Utsunomiya Nishi Nenkin Jimusho (Escritório de Seguro e Pensão Nacional Oeste)

Kokumin Nenkin-Ka (Divisão Nacional de Pensão) ☎ 028(622)4281 Orientação por audio ②→②

Se efetuar o pagamento do período pelo qual esteve isento de pagar a pensão nacional, o montante da pensão de base por velhice que receberá no futuro aumentará. (Os valores do seguro anteriores a 2018 estarão sujeitos a um valor adicional.)

Se você pagar esses valores anteriores do seguro, o imposto de renda e o imposto de residência podem ser reduzidos devido à dedução dos valores do seguro social.

Para poder fazer esses pagamento você terá que fazer uma solicitação. Para maiores informações, consulte o escritório de Seguro e Pensão Nacional (Nenkin Jimusho)

Público-alvo: Aqueles que receberam isenção, diferimento de pagamento e pagamento especial de estudante nestes últimos 10 anos

■ **国民年金保険料の追納制度を利用しましょう** 宇都宮西年金事務所 国民年金課 ☎028 (622) 4281 (音声案内②→②)

今までに国民年金保険料の免除等を受けていた期間について、古い期間の保険料から納めると、将来受け取る老齢基礎年金の額が増えます。(2018年度より前の保険料には、加算額が付きます。)

保険料を納めると、社会保険料控除により、所得税・住民税が安くなる場合があります。

追納制度を利用するには、申し込みが必要です。詳しくは、年金事務所に聞いてください。

対象 今まで10年以内に、国民年金保険料の免除・納付猶予・学生納付特例を受けたことがある人

■ **Avisos da Associação Internacional de Kanuma**

Shi Kokusai Koryu Kyokai(Associação Internacional de Kanuma) ☎0289(60)5931

■ **国際交流協会からのお知らせ**

鹿沼市国際交流協会 ☎0289 (60) 5931

○ **Aconselhamento grátis sobre naturalização e vistos para os estrangeiros (consulta gratuita)**

Data: 18 de agosto (quarta-feira) 10:00 ~ 12:00 **Deverá fazer reserva até dois dias antes do aconselhamento**

Local: Machina Koryu Plaza 1º andar Associação Internacional de Kanuma (Kanumashi Shimoyokomachi 1302-5)

Público alvo: Estrangeiros moradores em Kanuma

○ **外国籍市民のための国籍・在留資格相談(相談料 無料)**

とき 8月18日(水) 10:00~12:00 ***2日前までに予約してください。**

ところ まちなか交流プラザ1階 市国際交流協会(鹿沼市下横町1302-5) **対象** 外国籍市民

○ Consulta para os Estrangeiros

Consultores que falam português, espanhol, inglês, vietnamita e japonês atendem a consultas sobre problemas ou dúvidas relacionadas à vida cotidiana.

Dias de Atendimento: De segunda a sexta das 9:00 `as 17:00

Local: Machina Koryu Plaza 1º andar Associação Internacional de Kanuma (Kanumashi Shimoyokomachi 1302-5)

Haverá dias em que estará ausente e solicitamos por sua compreensão

○外国人相談窓口

日常生活で困っていること、聞きたいことなどをポルトガル語、スペイン語、英語、ベトナム語、日本語のできるアドバイザーが相談を受けます。

とき 月曜日から金曜日 9:00~17:00 ※いない場合もあります。ご了承ください。

ところ まちなか交流プラザ1階 市国際交流協会(鹿沼市下横町1302-5)

■Clases de Japonês em Kanuma (Poderá não haver aula, portanto confira antes de ir)

■鹿沼市の日本語教室一覧 *休みの場合もあります。教室に確認してください

Dia da semana 曜日	Horário 時間	Nome da classe 教室名	Local 場所
Terça 火	14:00~15:30	Classe de japonês「Nagomi」 「和」日本語教室	Machinaka Kouryu Plaza まちなか交流プラザ
Quarta 水	10:00~11:30	「Soba Choko Kyoushitsu」 そばちょこ教室	Kanuma Shimin Joho Center 鹿沼市民情報センター
sáb/dom 土・日	Maiores informações Sra. Kakinuma (080-3557-2820) Sra. Aoki (090-6548-2766) 詳しい情報は 柿沼さん (080-3557-2820) 青木さん (090-6548-2766)		

■Para as pessoas que utilizam a área do rio Ooashigawa para brincar ou fazer churrasco

Machizukuri Senryaku-Ka (Divisão de Estratégia de Desenvolvimento Urbano) ☎0289 (63) 2226

O número de pessoas que fazem coisas irregulares perto do rio Ooashigawa está aumentando e as pessoas que moram nas proximidades estão tendo problemas com essas atitudes.

Quando você for brincar, por favor, estacione seu carro no local designado.

Por favor, leve seu lixo para casa.

Não toque música alta. Use o banheiro para fazer suas necessidades fisiológicas.

Siga as regras e vamos curtir um bom verão.



■大芦川で川遊びやバーベキューをする人たちへ

まちづくり戦略課 ☎0289 (63) 2226

大芦川の近くで、迷惑なことをする人が増えて、近くに住んでいる人たちが困っています。

遊びに来た時は、決められた場所に車を停めてください。ごみは持ち帰ってください。大きな音で音楽をかけないでください。

必ず、トイレを使いましょう。ルールを守って、楽しい夏を過ごしましょう。

Nos sites abaixo você poderá ver as informações de evacuação em vários idiomas Estamos vivendo uma temporada de muitos desastres. Vamos tomar muito cuidado!

*避難情報について、外国語で見ることができます。災害が多い季節です。みんなで注意しましょう！

http://www.bousai.go.jp/oukyu/hinanjouhou/r3_hinanjouhou_guideline/ Procure estas letras

(ポルトガル語) e tecle sobre ela e você poderá acessar as informações traduzidas para o português.



http://www.bousai.go.jp/oukyu/hinanjouhou/r3_hinanjouhou_guideline/pdf/PT_omote.pdf

http://www.bousai.go.jp/oukyu/hinanjouhou/r3_hinanjouhou_guideline/pdf/PT_ura.pdf



Este boletim informativo para estrangeiros é traduzido pelos membros abaixo de cada grupo.

Para maiores detalhes ou dúvidas entre em contato por telefone ou e-mail.

Kanuma International Friendship Association

*Português	Associação Internacional de Kanuma	0289(60)5931	e-mail: kifa@bc9.jp
*Vietnamita			